

# TEMERINI ÚJSÁG

XXI. évfolyam 31. (1061.) szám

Temerin, 2015. július 30.

Ára 50 dinár

## Hírek

### PÉNZ A CSATORNÁRA

A helyi önkormányzat hivatalos weboldalán szereplő információ szerint, amelyet Đuro Žiga polgármester írt alá, az olvasható, hogy a község számottevő eszközökhöz jutott a szennyvízcsatorna építéséhez.

A Temerini Község a Tartományi Mezőgazdasági, Vízgazdálkodási és Erdészeti Titkársággal együttműködésben szerzett forrásokat a szennyvízcsatorna-hálózat építésére. Az eszközöket pályázaton nyerte az alábbi elnevezésű projekttel: A CS 2 szivattyútelep nyomócsövének, valamint a temerini Népfőnt utca másodlagos csatornarendszer csatornahálózatának építése. A projektumot a Temerini Község és az említett tartományi titkárság közösen valósítja meg mintegy 16 millió dinár értékben. A tartomány ebből nem egészen 70 százalékot biztosít, a többit a község teremti elő. A projektum kivitelezési határideje egy év. A szóban forgó eszközök révén évek óta húzódozó problémák fognak rendeződni – olvasható a községi információban.

### FALCO TÁBOR

Augusztus 31-ig várják a gyerekek jelentkezését a Falco táborba. A tábor 9-től 16-ig, vasárnaptól vasárnapig tart. A tábor célja fejleszteni a gyerekekben a természet szeretetét és a természetvédelmi szemléletet. A gyerekek megismerik a természetben található élőlényeket, a ritka és védett állat- és növényfajokat. Az élővilágot veszélyeztető tényezőkre is ráirányítják a figyelmet, azokra, amelyek

miatt esetleg megritkulhat vagy ki is halhat egy-egy állat-, növény- vagy madárfaj. Természetvédelemről is szó lesz. A táborba általános iskolás gyerekeket várnak, 10 éves kortól, de a kérdéshez a szervezők rugalmasan állnak hozzá. Az előadók a Falco tagjai közül kerülnek ki, de mindig vannak eminens szakember-vendégek.

### JEGRICSKA MENTI TÁBOR

A tavalyi munkák kiállításának megnyitójával veszi kezdetét az idei Jegricska-menti alkotótábor. A kiállítást csütörtökön 11.30 órától tekintheti meg a művészetkedvelő közönség a művelődési központ galériájában. A művészek találkozója első ízben Jegricska néven 2002-ben szervezték meg. A művészek társalgással, közös munkával, tapasztalatcserével és egymás megismerésével álmodtak meg és alkottak olyan műveket, amelyek tartósan nemesítik a környezetet, ahol megszülettek. A tábor csütörtöktől vasárnapig tart a Jegricska-menti információs központban, ahol az idén 24 művész alkothat kellemes környezetben. A szervezők mindenkit szeretettel várnak a csütörtöki megnyitóra.

### A PILLEPALACKOK ELSZÁLLÍTÁSA

Nem változott a pillepalackos zsákok elszállításának időpontja. Az összegyűjtött pillepalackos zsákokat július 27-től július 31-ig (hétfőtől péntekig) viszik el. A begyűjtés és az elszállítás körzetenként történik a háztartási szeméttel egy időben. A műanyag flakonokkal megtöltött zsákokat a begyűjtés napján legkésőbb 6 óráig ki kell tenni a ház elé.

## Kánikula után felfrissülés

A heteken át tartó, szinte elviselhetetlen hőség után Vajdaságot is elérte vasárnap reggelre a hidegfront, amely esőt, zivatarokat, égzengést, valamint lehűlést hozott magával. Temerint szerencsére elkerülte az itéletidő, de a hőmérséklet jelentősen csökkent, a településen hétfőn a késő délutáni órákban esett mérsékelt mennyiségű eső. Magyarországon viharral és erős széllel érkezett meg a hőséget enyhítő hidegfront, szinte ajtóstul rontott be. A viharos szél fákat csavart ki, faágakat tépett le és felső vezetékeket rongált meg szombat délután. Budapesten 25 helyszínre riasztották a tűzoltókat, jellemzően a kidőlt fák miatt. Győr-Moson-Sopron megyében mintegy ezeregyszáz fogyasztónál szűnt meg az áramszolgáltatás a viharban leszakadt felsővezetékek miatt. (MTI)

## Torlódás határátkelőn

A Nyugat-Európából szabadságra induló vendégmunkások rohama miatt jelentős torlódás volt a hét végén a röszkei határátkelőhely kilépő oldalán, a forgalmat szakaszosan Tompa felé terelték az M5-ös autópálya 173-as kilométerénél.

Az autósoknak azt tanácsolta a rendőrség, hogy útnak indulás előtt tájékozódjanak a police.hu-n az aktuális várakozási időkről, vagy hívják a Röszke Autópálya-határátkelőhelyet a 30/466-1026-os telefonszámon. A gyorsabb átlépés érdekében Tiszasziget vagy Ásotthalom felé lehetett kerülni. Ezeket a határátkelőhelyeket naponta 7 és 19 óra között vehetik igénybe az Európai Unió és Szerbia állampolgárai. (MTI)

## Képviselő- testületi ülés

A képviselő-testület helyettes elnöke július 29-ére, szerdára összehívta a testület XXXII. ülését, nyolc témát javasolva megvitatásra: a községi költségvetés január 1-je és június 30-a közötti időszakban történt teljesítéséről szóló jelentés, a mezőgazdasági földek védelméről, rendezéséről és használatáról szóló idei évi program, a kommunális vállalat (JKP) és a gázelosztó (GAS) közvállalat igazgatóinak kinevezésére meghirdetett nyilvános pályázat lebonyolításáról szóló jelentés, és végül a Kastélykert Természeti Műemlék védelméről szóló határozat módosítása és elfogadása. A napirendi pontok között szerepeltek még a következők: választások és kinevezések, képviselők kérdései.



A temerini Fontana kerthelység (archív fotó). Úgy tudni, hogy a képviselő-testületi ülésre beterjesztett határozati javaslat kettéválasztja a Szécsen-kastélyt és a Fontana területét.

# Fejlesztési stratégiák

A Vajdasági Magyar Szövetség honlapjára múlt héten felkerült A vajdasági magyar közösségek terület- és gazdaságfejlesztési stratégiája elnevezésű dokumentum, valamint az ehhez kapcsolódó akcióterv szövege. A két dokumentumról Nagy Imre rendes egyetemi tanár, a stratégiát kidolgozó szakmai munkacsoport koordinátora nyilatkozott.

A dokumentumokat vajdasági magyar gazdasági szakemberek készítették Nagy Imre irányításával. A vajdasági magyar közösség terület- és gazdaságfejlesztési stratégiájának elsődleges célja az, hogy megfelelően segítse a fiatalok elvándorlását. Olyan környezetet szeretnének teremteni a fiatal vállalkozók számára, amely lehetővé tenné számukra azt, hogy itt, a Vajdaságban boldoguljanak. Az új szemléletmód kialakításához képzésekre, megfelelő szintű oktatásra lenne szükség – mondja a professzor. „Ezen ismeretek híján kevesen kezdenek el vállalkozni, félnek a vállalkozástól, márpedig a stratégia olyan irányelveket fogalmaz meg, amelyek a Start Up nevű vállalkozásoknak a beindítását javasolják, tehát nemzetközi piacokra való termelést, innovatív termelést, illetve a termelésnek az innováción alapuló szervezését.”

A már meglévő, határon átnyúló gazdasági vagy vállalkozói kapcsolatok jó kiindulópontot jelenthetnek a kezdő vállalkozók számára is. „Vajdaságban nagyon sok olyan példa van, ahol magyar vállalkozások külföldi piacokra termelnek, tehát ezeknek a vállalkozásoknak a sokszorosítását kellene elvégezni ahhoz, hogy a fiatalok ne menjenek külföldre, hanem itt próbálkozzanak” – tette hozzá Nagy Imre.

A stratégia célkitűzéseit helyi, anyaországi és uniós források felhasználásával kívánják megvalósítani, amelyet egy erre a célra alakított testület koordinál majd. A dokumentumokra szeptember 10-ig tehető meg az észrevételek az office@vmsz.org.rs e-mail címen. (Pannon RTV)

## Európa megmaradása a tét

*Mondta Orbán Viktor Tusnádfürdőn*

Augusztus 31-éig megépül a kerítés Magyarország déli határán, az ettől eltérő időpontok érvénytelenek – jelentette ki Orbán Viktor magyar kormányfő az erdélyi Tusnádfürdőn. A 26. Bálványosi Szabadegyetem és Nyári tábor fórumán elmondta: nagyarányú javulást vár ettől az intézkedéstől, hiszen az eddigi tapasztalatok azt mutatják, hogy az ilyen határzár létrehozásakor azonnal egyhatodára, egyhatedére csökken az illegális határátlépők aránya. Az újkori népvándorlásról szólva Orbán kiemelte: ez politikai folyamatok következménye. Az igazán komoly fenyegetés, nem a háborús övezetekből érkezik, hanem Afrika mélységeiből. Hozzátette: most már nem csupán az a kérdés, mi magyarok milyen Európában szeretnének élni, hanem az, hogy lesz-e egyáltalán mindaz, amit Európának nevezünk. A miniszterelnök úgy fogalmazott: a tét az európai polgár életmódja, az értékek és nemzetek megmaradása vagy eltűnése, illetve teljes megváltozása. A magyarok döntöttek, nem akarnak törvénytelen bevándorlókat és nem osztoznak az európai baloldali szellemi átokfutásában. A magyarok 95 százaléka a bevándorlók helyett inkább a magyar családokat és gyermekeket támogatná – mondta Orbán Viktor.

Ott, ahol zúg a négy folyó  
**NYÁRI BARANGOLÁS  
ERDÉLYBEN**  
és a székelyek szent hegyén,  
a HARGITÁN.

Tel.: **063/848-30-70**

Jó volna, ha ennek során a legkisebb közös többszörös kimunkálásán fáradoznának azok, akiknek ez tisztességükből fakadó lehetősége és kötelessége – ahelyett, hogy csudálatos szőfordulattal, munkahelyi kötelességszegésnek neveznék és palástolnák a leszámolást.

Léven, hogy itt tartunk. A különvéleményre való jognak, mint a belső demokrácia letéteményesének száműzése a párt szervezeti és működési szabályzatából egy nagyon rossz fordulat. Mint ahogy az is, ha vezéralakok az „én fizetek, én rendelek” elv szerint akarnak irányítani mindent és mindenkit. Intézményeket, MNT-t, médiát, vállalkozókat, munkavállalókat. És a VMSZ-t is.

Tisztelt Tanácstag-társaim, van mivel leszámolni – de nem emberekre gondolok. Mindenek előtt le kell számolnunk az attól való félelemmel, hogy rámutassunk a torzulásokra. Félre kell tenni azt is, hogy tartózkodjunk véleményünket kimondani fontos dolgainkról. El kell tekinteni attól is, hogy a Megfellebbezhetetlen Utasító Szó hatására, minden egyéb megfontolást félretéve hozzunk határozatot a Varga László ellen folyó fegyelmi eljárásban. És más fontos ügyekben is.

Törekedniünk lehet – és kell – viszont arra, hogy a VMSZ-t mentesítsük attól az egyre romló megítéléstől, amely kívül és belül egyaránt megjelent. Nincs más lehetőség, mint felülkerekedni az önelégültségen, a bezárkózott véleményalkotáson és a kisebb-nagyobb diktátumok sorozatán alapuló párt- és közösségvezetési módszereken. Nincs más lehetőség a kibontakozásra, mint az, hogy az eddig intoleranciát tanúsító visszakozzanak, és elfogadják a más véleményt képviselők, a valós nyitás szükségességét szorgalmazók létezését. És elfogadják azt is, hogy a kisebbségi sorban élő közösség érdekképviselői során nehezen érvényesíthető közmegelegedésre, vagy sikerrel, az „egy a tábor, egy a zászló” elve. A közbizalom zálogát pedig pont a magas fokú közmegelegedés képezi.

A közbizalom elvesztésének kockázatát csak a bezárkózó, a kiutat a leszámolásban kereső vezetési stílus meghaladásával és lebontásával tudjuk ellensúlyozni. Próbáljunk ma, 2015-ben, erre szövetkezni.

## Józsa László levele

Hosszú ideje érzik mindannyian, hogy válságba került a VMSZ – írja Józsa László a Pannon Hírek szerkesztőségéhez eljuttatott levelében, amelyet a párt Tanácsa tagjainak címzett.

A VMSZ Elnöksége fegyelmi eljárást kezdeményezett Varga László volt alelnök ellen. A most kezdődő eljárás során a Tanács fogja másodfokon tárgyalni az ellene felhozott vádak megalapozottságát. Józsa László, mint a Tanács tagja úgy véli, az ügyben különös a felelőssége a testület minden egyes tagjának, külön-külön és együttesen is, ehhez pedig ismerni kell a párton belüli konfliktus gyökereit. Józsa László azt írja, ő, Varga László és talán mások is elutasítják azt a vezetési stílust, amely szerintük „a másként gondolkodókat eltiporjuk” elven alapszik, és amely véleményük szerint már hosszabb ideje eluralkodott a VMSZ-en belül, hatásaiban, kisugárzásában és azon kívül is. Józsa elfogadhatatlannak tartja, hogy két ember birtokoljon minden hatalmat a párton belül, és mások kirekesztésével legyenek a megmondhatóik mindennek, döntsenek emberek sorsáról. Józsa a demokrácia és a különvéleményre való jog érvényesülését hiányolja. Szerinte le kell számolni az attól való félelemmel, hogy rámutassanak a párton belüli torzulásokra és elmondhassák véleményüket. A levélben egyebek között a következők olvashatók:

Én abban a szerencsés helyzetben vagyok, hogy még emlékszem a VMSZ megalakulásának idején uralkodó körülményekre. És tudom, hogy számos olyan dolog jellemzi a mai VMSZ működési gyakorlatát, ami ellen akkor, 1994-ben felesküdtünk – igaz, akkor még a korabeli VMDK, valamint az országban uralkodó politikai körülmények vonatkozásában.

Kifogásoltunk és felléptünk azzal szemben, hogy két ember birtokoljon minden hatalmat. Elfogadhatatlannak tartottuk, hogy ugyanez a két ember birtokoljon minden információt, és hogy ők foglaljanak le (maguknak) minden politikai kapcsolatrendszerrel. Hogy ketten, sokan mások kirekesztésével legyenek megmondhatóik mindennek.

Jó volna, ha ismét fontosnak tartanánk a demokráciát, mint értékrendet.

# Lélekben mindig itt vagyok

## Az elszármazottak 10. találkozója

Az Illés-napi rendezvénysorozat keretében az idén is megtartották a Temerinből elszármazottak hagyományos találkozóját, immár tizedik alkalommal. A tájház fészere alatt, az Ötös Banda zenéje mellett, temerini mákos kiflit fogyasztva mindenki jól érezte magát. A találkozón most is ott volt a Kanadában élő 81 éves Takács István és a Hamburgban élő Sárosi Márta.

**Szabó Annamária**, a Liszt Ferenc Zeneakadémia hallgatója egy, a vándorlásról szóló népdallal vezette fel a beszélgetést, amelyet **Szabó Tóth Gabriella** moderált.

**Hoffmann Ferenc** első alkalommal érkezett a találkozóra a magyarországi Soltról. Úgy véli, hogy a telefonok és internetes kapcsolatok korában már nem annyira nehéz a távollét, mint



### Hoffmann Ferenc

azelőtt. Szerinte minden elszármazott gondolatban, lélekben és imában mindig itt tud lenni Temerinben, szeretteinél.

– Kényszerhelyzetben mentünk ki külföldre három hétre vagy három hónapra, s immár 23 éve kint vagyunk – mondja Hoffmann Ferenc. – Solton második generációs bevándorló vagyok, mivel a II. világháború után két nagybátyám is kikeveredett oda, így már ott is van rokonság. Temerinből is vagyunk ott többen, szinte egy „kis Temerinben” élünk.

– Szerintem a határon túli magyaroknak nagy feladatai vannak. Mindenhol, a Délvidéken, Kárpátalján, Erdélyben, a Felvidéken megmaradt a kultúránk, a nemzeti ragaszkodásunk, a hitünk, tehát van mit átadni. Nagy munka lenne újból összefogni a világban szétszóródott magyarságot.

**A Szerbiai Protestáns Keresztény Közösség temerini székhelye új épülettel bővül.** Azok az egyének kapnak majd benne tartós elhelyezést, akik drog-, alkohol- és szerencsejáték-függőségben szenvedtek, és életük további részében vállalják a „tisztá” életmódot. Nem hivatalosan úgy tudni, hogy napközben aktív munkával töltik majd óráikat, szakfelügyelet mellett, és így igyekeznek visszatérni az egészséges életmódhoz. Egyes hírek szerint bérmunkát is vállalnak majd.

– Megdöbbenett, hogy itt már csak hatezren vagyunk, hogy ennyien elvándoroltak. Nehéz kimondani, hogy maradjunk, különösen annak, aki nem is él itt. Mindenkinek magának kell eldöntenie, hogy megy-e vagy marad. Ha valaki máshol él, magával viheti temerini kultúráját, magyarságtudatát, lélekben, gondolatban és imában mindig ide tudunk jönni. Gratulálok azoknak, akik itt maradtak és hősiiesen küzdenek a magyarságért. Sokszor foglalom imába a temerini lakosság kitarthatását. Mindenkinek kívánom, hogy találja meg magát és az Istent, ott, ahol van.

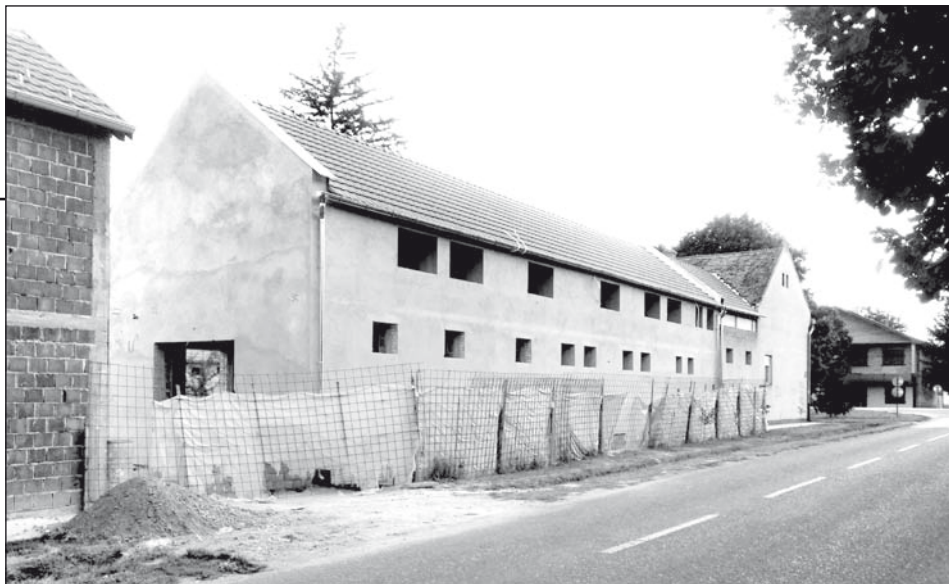
– Mindannyiunknak volt nyomós oka, amiért elmentünk – mondja a 73 éves **Szkenderovics Gábor**, aki első ízben vett részt a találkozón. – Ötven évesen behívót kaptam, ez volt a döntő ok, amiért elmentünk. A Szegedtől 15 kilométerre fekvő Szatmazon élünk. Azért mentünk el, hogy együtt maradjon a család. Sajnos, az egyik fiam Münchenben dolgozik, a másik érdi lakos, tehát vagyok is a fiaimmal, meg nem is.



### Szkenderovics Gábor

Ha magammal hozhatnám Laci és Karcsi fiamat, akkor talán vissza is jöhetnénk Temerinbe. Sajnos ebből sohasem lesz semmi. A találkozóra első alkalommal jöttem, de a testvérvárosi mórakalmiak idegenvezetőjeként már töltöttem itt Illés-napot.

mcsm



## Szigorodó adózási fegyelem

Aleksandar Vučić szerb kormányfő bejelentése szerint szeptember végéig átadják a parlamentnek a vagyon eredetéről szóló törvény javaslatát, amelynek a tervezete már annak a hónapnak a derekáig elkészülhet.

A Velika Plana-i fegyvergyár meglátogatásakor Vučić elmondta: mindenkinek a szabályok szerint kell adóznia, tekintetbe véve, hogy mekkora vagyonnal rendelkezik, a gazdagoknak pedig magyarázatot kell majd adniuk a vagyonuk eredetére, ha az adózásra bejelentett jövedelmük ezzel nincs összhangban.

„Nem lehetséges, hogy akinek 50-70 ezer dináros bejelentett fizetése van, annak két Porsche típusú autója legyen vagy két Mercedesé, meg 17 háza és lakása. Ez 80 ezer dináros fizetésből nem lehetséges, ezért meg kell majd magyarázniuk, hogyan tettek szert rá” – közölte a kormányfő.

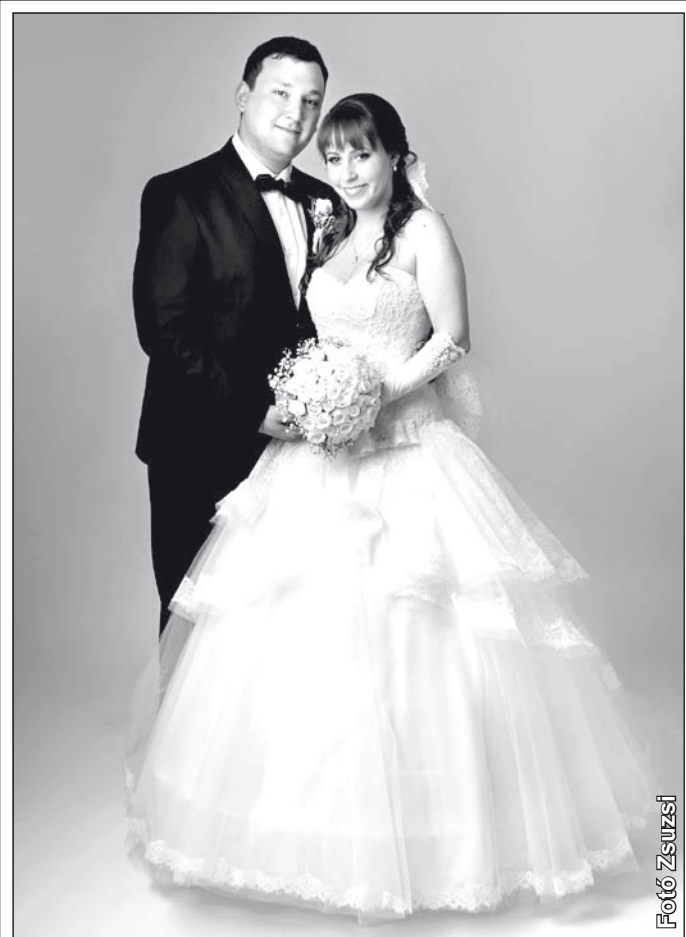
Szavai szerint mindaz, amire magyarázatot tudnak adni, rendben van, még flexibilisek is lesznek e téren, de amit nem tudnak megmagyarázni, azt az államtól vették el.

Vučić szerint Szerbia lassan, de biztosan halad az államadósság mértékének csökkentése felé, mint ahogy azt a Nemzetközi Valutaalappal (IMF) együtt készített tervek is előíranyozzák.

### JÓL ALAKULNAK AZ ADÓBEVÉTELEK

Az első féléves adatok alapján a szerb kormány azt várja, hogy év végéig a tervezettnél 70 milliárd dinárral több folyik be a költségvetésbe az adókból. A bevételek a járulékok, a jövedéki adó és az általános forgalmi adó jobb megfizetése miatt emelkednek. (RTS)

## Ünnepélyes keretek között házasságot kötöttek



Fotó Zsuzszi

*Dr. Hajdu Mária és Ternovác Bálint*  
(Királyhelmec, Szlovákia)

## Céhkönyvek, mesterlevelek a kiállításon



### Minden évben népszerű a régi szerszámok kiállítása

Az Iparosok és Vállalkozók Egyesülete az Illés-napi rendezvénysorozat keretében minden évben megrendezi a régi mesterségek szerszámainak kiállítását. Az idén a temerini iparoság fennállásának 200. évfordulója alkalmából nemcsak a XIX. század végén és a XX. század elején legelterjedtebb foglalkozások szerszámait mutatták be, hanem a fennmaradt céhkönyveket, mesterleveleket, régi fotókat, tablókat is.

Szűcs Béla, az Iparosok és Vállalkozók Egyesületének elnöke elmondta, a céhkönyvek eddig is az egyesületben voltak. Most rendezték a dokumentumokat, és aki például tudja, hogy ősei mikor és mivel foglalkoztak, kikereshette, hogy kik voltak a foglalkoztatottjai, hány inasa volt stb.

# Óvodások



(Fotocolor Emili)

Felső sorban, balról jobbra: Radmila néni, Faragó Ildikó óvónő, Gero Lehel, Varga Laura, Fehér Martin, Kálmán Imre, Szabó Róbert, Kurcinák Teodóra, Kovács Kornélia óvónő. Ülnek: Samu István, Kalmár Roland, Barna Edina, Horváth Dániel, Horváth Denisz, Kozma Enikő, Zsáki Zsombor és Bujdosó Annabella.

# Egy természetfotós tapasztalatai

## Beszélgetés Balogh Istvánnal kiállításának kapcsán

Az Illés-napi rendezvénysorozat keretében 13. alkalommal rendezték meg Balogh István fotókiállítását. A téma minden évben ugyanaz: természetfotók.

• **Mikor és hol készültek az idén bemutatott természetfotók?**



Balogh István természetfotóival

– Igyekszem mindig az új képeket bemutatni. Az idei kiállítás anyaga a tavalyi Illés-nap óta készült. Kedvenc fotóm nincs, de van kedvenc madaram, ez pedig a szalakóta. Azért a kedvencem, mert nagyon szép, tarka, égszínkéék testű, rozsdavörös hátú madár. Mintegy 15 évvel ez-

előtt a kihalás fenyegette, ezért indult egy védelmi program, amelybe bekapcsolódott a Falco is. Az eredmény az lett, hogy másfél évtized alatt megtűszereződött e madarak száma Szerbiában. A fotók zömét lakóterületen kívül készítettem, mert rendszerint az ember által nem zavart élőhelyekre járok fotózni. A természetes tavak megfoghatottak, halastóvá alakították át vagy lecsapolták. A halastavak átvették a természetes vizek szerepét, és nagyon gazdag a madárviláguk. Látogatom ezeket a helyeket, és készítek fotókat is.

• **Egy idézettel próbálta felhívni a látogatók figyelmét arra, hogy vegyék észre a természet szépségeit...**

– A mai kor embere egyre jobban elfordul a természettől. A számítógép, a közösségi oldalak annyira lekötik a fiatalokat, hogy elhanyagolják a természetet, szinte mostohagyerek lett. A mai gyerekek nem ismerik a körülöttük levő növény- és állatvilágot, esetleg annyit tudnak, amennyit a biológia órán megtanulnak. Nagyon kevesen tanúsítanak érdeklődést az élő természet iránt. Az idézet ezt sugallja, és a természet iránti érdeklődésre igyekszik irányítani a figyelmet is.

• **Ön mikor kezdett érdeklődni?**

– Faluszéli gyerek vagyok, gyerekkoromban sokat csatangoltam a határban. Akkoriban még sok volt a gyepek, a fás terület, és a természet szinte észrevétlenül a szívemhez nőtt. Talán már középiskolás lehettem, amikor édesapámtól elkaptam a fényképezőgépet. Természetfotózásra, madarak fényképezésére nem volt alkalmas, de ettől függetlenül készítettem vele néhány felvételt, amelyeket rendszerint Németh Mátyás laboratóriumában dolgoztattam ki. Később sikerült vásárolni egy jobb gépet teleobjektívvel, amely már alkalmas volt a természet fotózására is. Manapság számítógépes feldolgozással már javíthatunk a képek minőségén, korrigálhatjuk a színeket, az élességet.

• **Sok időbe telik a madarakat lencsevégre kapni?**

– A nagyvilágban a természetfotózás már sporttá vált, de nálunk még gyerekcipőben jár. Tulajdonképpen két fajta természetfotózás létezik, a cserkelős és a lesből történő. Az első esetben a fényképezőgéppel a nyakunkban járjuk a természetet, a másikban pedig lesben várakozunk. A természetfotózás egyfajta versengés is, mert a legjobb fotóinkat feltöltjük az internetre és begyűjtjük a kollégák kritikáit. Tanulunk is egymástól és versenyezzük is. Sajnos az a tapasztalatom, hogy a fiatalok az ilyen oldalakat nem látogatják.

mcsms

## Szarvasék ajándékai Temerinnek

Szarvas Sándor temerini származású neves újvidéki fafaragó és felesége, Rózsika az elmúlt héten művészeti-szakmai kiskönyvtárnak is beillő könyvcsomagot ajándékozott a TAKT alkotóházának. Az értékes könyvek között nagy, összefoglaló művészet- és stílustörténeti munkákat, szerzők életművét feldolgozó monografikus műveket és reprezentatív katalógusokat egyaránt találunk. Több kiváló szakkönyv foglalkozik a művészi bútorasztalosság, a népi fafaragás és a középkori magyar faszobrászat kérdéseivel, de a bábkészítéssel, régi korok ruháival, sőt még történelmi magyar családok címereivel is. Temerinben sok a tehetséges fiatal, köztük képzőművészek, bábozók, fafaragók is találhatóak. Szarvasék könyvei ezután mindnyájuk számára elérhetőek lesznek az alkotóházban.



Amikor Sándor és Rózsika még fiatalok voltak, szoros, baráti kapcsolatokat ápoltak az újvidéki Telepen a Verseci utcai kertés házban alkotó Baranyiékkal, akiktől az idők során több értékes műtárgyat kaptak ajándékba. Ezek közül hat Markov Zlata-kerámiát és két Baranyi Károly szobrocskát adományoztak a temerinieknek. Baranyiné munkái közül három tányérral – ezek egyikének „ökrös” motívuma Károly bácsi ecsetvonásait őrzi –, két filigrán figurát, egy ülő és egy fekvő nőt mintázó kerámiaszobrocskát, és az Ülő nő című, sötétzöld és mélykék színezésű, lecsupaszított formájában is remek alkotást a „kavics” sorozatból.

Baranyi Károly kis méretű szobraiból kettőt kaptunk: egy 34 cm magas, jellegzetes, mértani idomokra leegyszerűsített, olajzöld színe-

zésű konstruktivista samott figurát, valamint egy, a szemlélőben kicsit az egykor népszerű rajzfilmek gyalogkakukkjára asszociáló, humort sugalló 15x16x4 cm-es kovácsolt vasszobrot, amit mi ideiglenesen csak Vaskakasnak kereszteltünk el.

A TAKT nevében Ádám István és Csorba Béla 2015. július 23-án Szarvas Sándor újvidéki műhelyében vették át az értékes tárgyakat, amelyekért mindannyiunk nevében köszönet illeti az adományozókat.

CS. B.



A temerini plébániatemplomban került sor az ifjúsági Juventus és az Ószirózsa nyugdíjas vegyeskórus Illés-napi koncertjére. A Dávid csillagai templomi együttes is bemutatkozott. Ritka szép élményben volt része a közönségnek. A szívet melegítő, lelket nyugtató dalokat élvezettel kísérte a nagyérdemű. Az énekesek kitettek magukért, igazi profiként adták elő dalaikat. Énektudásukat, odaadásukat hosszan tartó vastapssal jutalmazták. Nagyon szép volt. Köszönjük.

M. S.

# Újjáalakult az önkéntes tűzoltó egyesület

Uracs János elnökkel beszélgettünk

Nem nehéz feltételezni, hogy a törökidulást követően Temerinben is volt valamiféle tűzrendészet, tűzvédelem, mert a tűzvész azóta fenyegeti az embereket, amióta léteziünk. Az újjátelepítés utáni időkben a tűzveszély is igen nagy volt, mivelhogy a házak tetejét zsúpszalmával vagy náddal fedték. A legnagyobb tűzvész a szabadságharc viharában 1848 augusztus 30-ára virradóan érte a falut, amikor az teljesen leégett, elpusztult. Akkor természetesen senki sem törődött a tűz oltásával, a menekülők a saját életüket mentették. A későbbi években is voltak nagy tüzek a faluban, amikor is utcarészek, gyárak égtek le. A legemlékezetesebb nagy tűz a hatvanas években volt, amikor a túlbarajai házak sora égett le, illetve a Jávor bútorgyár vált a tűz martalékká.

Furcsa mégis, hogy Temerinben szinte nyoma sincs a tűzoltók védszentjének, Szent Flórián tiszteletének. A tűzoltó egyletek működésében sem teljes a folytonosság, olykor évtizedekig pangás tapasztalható, majd az új vezetőség megválasztásával a tevékenység is felpezsdült. Manapság meg kell különböztetni a rendőrség keretében működő profi tűzoltó alakulatokat, melyek katasztrófa elhárítási tevékenységet is ellátnak, és a civil szervezetekként működő önkéntes tűzoltó egyesületeket.

**• Temerinben mi a helyzet, kérdeztük Uracs Jánostól, az Önkéntes Tűzoltó Egyesület elnökétől?**

– Idestova harminc éve szűnt meg a tevékenység a temerini önkéntes tűzoltó egyesületben. Volt ugyan jónéhány ember, aki szívügyének tekintette az egyesületben folyó hasznos és humánus munkát, közéjük tartoztak a hivatásos tűzoltók is, akik munkaidőn kívül hajlandóságot mutattak a fiatalokkal való foglalkozásra – mondja beszélgetőtársunk –, de komolyabb egyesületi élet, versenyeken való részvétel nem alakult ki.

– Az első komolyabb lépés az egyesület újjáalakítására öt évvel ezelőtt történt, amikor új alapszabályt fogadtunk el, amely már összhangban van a törvényes előírásokkal. Új, hét tagú elnökséget is választottunk, és a jelenlegi tűzoltóotthont jelöltük meg székhelyül, amihez az engedélyt is megkaptuk. Elmúlt azonban három-négy év minden anyagi támogatás nélkül,

aminek tulajdoníthatóan különösebb tevékenység sem folyt az egyesületben.

A további beszélgetés során megtudtuk, hogy a tavaly novemberben megtartott tisztújító értekezleten egyöntetűen Uracs Jánost választották meg elnöknek, amit nagy megtiszteltetésnek és feladatnak tart. Célkitűzésnek jelölte a fiatalok és



Uracs János (jobbról) az Illés-napi menetben a felújított tűzoltó fecskendőn

minden érdeklődő polgár elméleti és gyakorlati tűzvédelmi képzését, amihez pályázatok útján kíván anyagi támogatást nyerni.

**• Kik alkotják a tagságot?**

– Minden általános iskolával jó a kapcsolataink, főképpen a Lukijan Mušicki Műszaki Középiskolával, ahol tavaly négy éves magyar nyelvű tűzvédelmi technikus képző tagozat indult, és az egész osztály beiratkozott az egyesületbe és részt vett az eddigi kiképzéseken, mivelhogy az iskolában nem folyt gyakorlati képzés. De az egyesületnek vannak felsős általános iskolás és felnőtt tagjai is. Összesen 43 személyből áll a tagság, közülük 20 felnőtt. És van még mintegy 30 pártoló tagunk is. Szeptembertől újabb toborzást végzünk, és szeretnénk megalakítani a pionír csapatot is.

**• Miből áll a gyakorlati képzés?**

– Jelenleg az úgynevezett 9-es szereléssel végezzük a gyakorlatokat, amivel versenyekre is szeretnénk benevezni. Ez valójában időméréssel járó szerelési gyakorlat, vagyis a lehető legrövidebb időn belül el kell végezni a megadott feladatot. De ettől fontosabb, hogy a tagság megismerje, és használni tudja az alapvető tűzvédelmi eszközöket, hogyha netán valahol tűz keletkezik, eredményesen tudja

Az Illés-napi felvonulás nézői láthatták és megcsodálhatták a menetben az Önkéntes Tűzoltó Egyesület felújított, Budapesten gyártott lófogató Köhler-féle kézi működte-tésű kocsis fecskendőjét, amelynek oldalán a „Temerin 1891” felirat volt olvasható. A felirat nyilván az első temerini tűzoltóegylet megalakulására utaló évszám. Az alapítási okmányok már nincsenek meg, de 1991-ben a Temerini Községi Tűzoltó Szövetség elnöksége határozatot hozott arról, hogy könyv formájában közreadja az egyesület 100 éves fennállásának történetét. A szerző, Matuska Márton utal az alapítási évszám helytállóságára, mivelhogy a későbbi dokumentumokból egyértelműen megállapítható, hogy a szervezet akkor csakugyan már száz esztendeje létezett.

oltani, mert az időben történő tűzoltás katasztrófától ment meg.

**• Ki újította fel a lófogató fecskendőt?**

– A már meglehetősen elhanyagolt állapotban levő fecskendő felújításának ötletét Verebélyi László, a Lukijan Mušicki középiskola tanára adta. Irányításával az iskola gépészeti szakának diákjai végezték a felújítást és a festést, az egyesületet segítő vállalkozók anyagi támogatásával. Ennek köszönhetően a fecskendő, amelyhez egy 150 literes tartály is tartozik, működőképes. Az Illés-napi felvonuláson be is mutattuk, de szeretnénk egyszer működés közben is bemutatni.

Ami az egyesületi munkát illeti, az elnök elmondása szerint nagyon sok a tennivaló. Sajnos anyagiak híján még egyenruhájuk sincs a gyakorlatozóknak, csupán pólót viselnek a megfelelő jelzésekkel. Pályázat útján kívánnak anyagiakhoz jutni, hogy a kis csapat gyarapíthassa a felszerelést, a felnőttek pedig szükség esetén megfelelő védőöltözékben és felszereléssel segíthessék a hivatásos tűzoltók munkáját. Fel kívánják újítani a községi Tűzoltó Szövetség munkáját is, amihez folyamatban van a járeki és a szőregi önkéntes tűzoltó egyesületek megalakítása. Velük együtt községi versenyeket is szervezhetnek.

G. B.



Gyakorol az ifjúsági tűzoltó csapat

# Cetlik Temerin krónikájához

(1879 – 1918)

A „nagy” századforduló újságjainak mára már megsárgult, nemegyszer szétmálló lapjait böngészve, miközben egy-egy történelmi vagy irodalmi témát kutattam, többször akadtam olyan hírekre, tudósításokra, közleményekre, amelyek Temerinhez, ükszüleink, elődeink viselt dolgaihoz, mindennapjaihoz, életük örömteli vagy éppen tragikus fordulataihoz kötődtek. Esetenként a híradásokban szereplő személyek részesei voltak az akkori megyei és helyi közélet, a gazdaság, a politika, a kultúra sodrásának. E fontos és kevésbé fontos, de a korra jellemző szemelvényeket osztom meg most az olvasókkal. (Cs. B.)

**1879. január 5.**

Az Újvidék c. hetilap IV. évfolyamának 1. számában Zittl Róbert temerini plébános erkölcsnemesítő beszélyének ötödik részét hozza. Címe: Vázlatok a szenvedélyek köréből. Alcíme: E. Az uzsora.

**1881. szeptember 11.**

Újvidék: „Temerinben ma, s[z] ept.[ember] 11-én távirda-állomás nyitattott.”

**1881. december 25.**

Újvidék: „Temerinben ’magyar kath.[olikus] polgári-kör’ címmel casino alakult, mely mindjárt megalakulásakor 40 tagot számlált; célja a magyar hazafias elemeket tömöríteni.”

**1882. január 8.**

Az Újvidék írja: „Temerin közs.[ég] birájává Papik Miksa, tiszta, nyílt jelleméről megyeszerte ismeretes és tisztelt hazafi választatott meg egyhangulag. A lelkesedés páratlan volt; választó oly nagy számban jelent meg, mint orsz.[ágyvülési] képviselő választás alkalmával ritkán: 2000-en, kik az új bíró erélyétől, elfogulatlan, józan ítéletétől várják ügyeik, állapotaik jobbra fordulását.” A lap egy másik tudósításában arról is beszámol, hogy Papikot megválasztották az iskolaszék elnökévé.

**1882. január 22.**

Steltzer Frigyes Adalékok Bácska hajdanához. címmel az Újvidékben a szomszédos települések nevének eredetét magyarázza. „Járek nem lehet eredeti szerb helynév, mert ezen esetben Járaknak kellene hangzania; valószínűleg nem egyéb az, mint a gyakran előforduló Ireg magyar helynév változata. – Egy 1464 évi okmány szerint Nagyvölgyi László elpusztítván a Garaiak bácsmegeyi Tótharaszt, Bwkezy, Bancha, Szentiván, Szentpéter, Kyrth, Szwlws, Drag, Kus-Alcz, Cheryg, Gyala, Iregh, Kysi, Szentandrás és Almás nevű birtokait, ellene a vizsgálat megindított. (...) Szentandrás most a földvári határ egy dűlője, Almás fekvését mutatja az Almaska bara, Ireg pedig ezen vidéken fennállván, talán nem túl merész azon származtatás, melyet fen[n]ebb előadtam.” [Steltzer Frigyes kiszácsi evangélikus lelkész volt, de papi hivatása mellett történelmi kutatásokkal is foglalkozott, több könyve is megjelent.]

**1882. március 19.**

Vármegyénk helynévtárához címmel az Újvidék Iványi István történész értekezését

közli, melyben szót ejt Temerin környékéről is. „A Béla kir.[ály] által 1237-ben a cisztercitáknak adományozott 3 falu egyike Oronati, 1267-ben Aranan. Aranyad nevű pusztát pedig 1731-ben is említenek Bács v[ár] megyei iratok,



Zittl Róbert

mint a melyet a pétérvári várparancsnok erőszakkal magának foglalt el; ezen pusztát Temerin alatt volt, hol a régi magyar falu templomhelyének emléke ma is él az ottani népnek Aradnyanszka vagy Aradacz klissa elnevezés[é]ben.”

**1882. június 4.**

Az Újvidék arról tudósít, hogy Elme Imre temerini kántort nagy csapás érte: negyedik fiát is elveszítette.

**1882. november 5.**

Újvidék: „A futtaki szolgabírótság területén – Temerin és Járek kivételével – megejtett alispáni vizsgálat alkalmával 51 takonykóros ló találtatott, mi a megyei alispán urnak erélyes intézkedését vonta maga után.”

**1882. november 19.**

Parcsetich Félix távozó újvidéki főispánt Temerin községe és a Magyar Katholikus Polgári Kör nevében Papik Miksa rögtönzött versben táviratilag üdvözölte. (Újvidék, 1882. november 19.)

**1883. február 4.**

Zittl plébános az Offenens Sendschreibenben hozzá intézett nyílt levéllel vitázik Bende Imre apát védelmében. (Zittl Róbert: Levelezés. Újvidék, 1883. február. 4.) [Bende Imre egyházi tisztségei mellett politikával is foglalkozott, 1881-ben szabadelvű programmal Újvidéken országgyűlési képviselővé választották.]

**1883. február 18.**

Az Újvidék árverési hirdetményt jelentetett meg „a temerini árvtárnak Vida József elleni végrehajtási ügyében.”

**1883. május 6.**

Újvidék: „Temerinben a Papik Miksa leköszönése folytán megüriült közs.[égi] bírói állásra újból Papik Miksa ur választatott meg egyhangulag.”

**1883. augusztus 18.**

A Magyar Katholikus Polgári Kör zártkörű táncmulatságot rendezett saját könyvtára javára. (Újvidék, 1883. augusztus 19.)

## FORRÁSOK

Délvidéki Újság. Politikai hetilap. Szerkeszti: A keresztény társadalomtudományi liceum. Kiadóhivatal: Fuchs E. és Társa könyvnyomda. Első száma 1910. január 16-án jelent meg Újvidéken.

Határőr. Mint az Országos Függetlenségi és 48-as Párt délvidéki hivatalos lapja jelent meg Újvidéken 1905-től 1914-ig, majd beleolvadt az Újvidéki Naplóba. Lapvezér: Teleki Árvéd gróf, felelős szerkesztő: Mayer József.

Ó-Becse és Vidéke. Óbecsei „társadalmi vegyes tartalmú hetilap”. Kiadója Löwy (később Lévai) Lajos nyomdász, aki a nagy árvíz után Szegedről került a Bácskába. A lapot, mely 1888-tól 1918-ig jelent meg, Grünbaum Pállal (ő lett a főszerkesztő) és Szulik József becsei plébánossal, a kor neves papköltőjével együtt alapította. Főmunkatárs: Fárbas József.

Újvidék. 1876-tól 1907-ig megjelenő „politikai, társadalmi, közgazdasági és közmívelődési” hetilap. Újvidék első magyar nyelvű újságja, 1908-ban beolvadt a Határőrbe. Alapítója Franki István gimnáziumi tanár. Ifjú Papik Miksának is, még gimnáziumi éveiben, itt jelennek meg első írásai.

[Az 1861-ben alakult Olvasó Egyletet – mint fentebb láthattuk – 1881-ben szervezték újjá Temerini Magyar Katholikus Polgári Társas Kör néven, amely két év múlva községi rangú intézménnyé vált. Szerény, évi 160 korona megyei támogatásban részesült, amit jótékonyági rendezvények szervezésével igyekeztek pótolni.]

**1883. augusztus 19.**

Az Újvidék írja: „Beküldetett. Temerinben az a közegészséget veszélyeztető és büntető törvénybe ütköző, fura dolog történt, hogy egy odaváló nagy földbirtokosnak birkái megdögölvén, a szenvedett veszteséget az által kárpótolta, hogy a szegény népnek adta el. És az illetékes hatóság? – alszik.”

**1900. március 18.**

Temerini asszony-vásár címmel adomába illő, pikáns esetről számol be az Ó-Becse és Vidéke.

„Temerinből írta tudósítónk: Napok óta alig beszélnek másról, mint Balogh Bálint tragikomikus esetéről. Balogh Bálint a ’Két csillag’-ban azon panaszkodott, hogy nagyon kifogyott az aprópénze, és nem tud semmit sem eladni, amiből pénzt látna. A panaszkodásra mosolyogva jegyezte meg Varga Ferenc: ’Tudod mit, koma, megveszem a feleségedet’. Balogh azt hitte, tréfa a dolog, és mindjárt megalkudtak 300 koronában, amelyet Varga kifizetett. Nagy mulatság, áldomás esett akkor, és a 300 korona csakhamar elfogyott. Balogh azt hitte, oda se annak, hiszen az asszony majd hazajön. De bizony ismétlődött a sabin nők mulatságos esete, mert Balogné annyira odaszokott az új portára, hogy mikor férje haza reklamáta, kijelentette, hogy ő bizony nem megy. A férj most a bíróságnál kéri felesége visszaszerzését.”

**CSORBA Béla**  
(Folytatjuk)

# Vásári séta

Vasárnapra virradóra csökkent a kánikula, így a júliusi vásárra indulók kellemes, de kissé szeles időben látogathattak ki a vásártérre. A vidéki árusok már a kora reggeli órákban helyet foglaltak és kipakolták portékájukat, termékeiket, illetve felsorakoztatták jószágukat. A délelőtti folyamán sokan kilátogattak a vásártérre, a legtöbben azonban csak nézelődtek, sétálgattak, megálltak egy-egy szóra az ismerősökkel. Aki vásárolt, csak valamilyen apróságot vagy vásárfiát vett.

Az állatvásáron a gyér érdeklődés mellett is meglepően kevés volt a malac, alig két-három helyen, s főleg viszonteladók kínálták. A mintegy 8-10 kilós malacok párjéért 6000, a 10-12 kilósakért 7500, a mintegy 16-20 kilósakért pedig elkértek 8500-10 000 dinárt is. Bárányból szolid volt a felhozatal. Az árusok azonban nem engedtek a jószág élősúlyának 300 dináros kilónkénti árából. Fejőskeskét 7000-8000, kecskegidát nagyságtól függően 4000-5000 dinárért vehettünk. Megcsappant a felhozatal szarvasmarhából is. A borjakért nagyságtól, kortól és nemtől függően 300-500 eurót kértek. Az egyik kikindai árus különféle díszkakasokat kínált eladásra. A Hollandiából behozott, Szerbiában ritkaságszámba menő kakasok párjéért 4000 dinárt kért. A hazaiak ára pedig fajtától függően 500 és 1000 dinár között alakult. Vásárolhattunk házinyulat is, nagyságtól függően 500-1200 dinárért. Több helyen kínáltak galambot 400-500 dinárért.

A szerszámnyelvek már hosszab ideje változatlanul 200-250 dinárba kerülnek. A kaszanyél 400, a fémnyél 500, a kovácsoltvas penge 1000-1200, a kaszakő pedig 100 dinár volt. A görék folyóméteréért 60 eurót kértek. A nyélre ütött kisbalta nagyságtól függően 500-600 dinárba került. A nagy szárazságban többen is vásároltak locsolócsövet. A 1/2 colos és 25 méter hosszúságú 900, az ugyanilyen hosszúságú 3/4 colos pedig 1000 dinárba került. A kukoricahordó kosarak ára nagyságtól függően 800 és 1500 dinár között alakult, a biciklikosaraké pedig 1000 és 1200 dinár között. A kórósöprű 250-300, a ciroksöprű pedig nagyságtól függően 100-250 dinárba került.

Újdonságnak számítottak a gyermekjátékként szolgáló fa szélmal-mok, amelyek ára nagyságtól függően 1000 és 2000 dinár között alakult. Most is vásárolhattunk különféle bográcsot, minőségtől és nagyságtól függően 1500-3000 dinárért. Az öntöttvas rostélyok és a sütőtárcsák 4000-5000 dinárba kerültek. Az üstház 3000, a pléh disznóetető 4000-6000 dinár volt.

A báránypecsenye kilóját 1500, a malacpecsenyéét pedig 1100 dinárért mérték. Egy adag szezonsaláta 150 dinár volt. A temerini marha- és birkapörkölt kenyérral és salátával 500, a lepénybe helyezett plyeszakavica 200, a sültkolbász 250, a sült csirkecomb pedig 300 dinárba került. A fahéjas, kókuszos, illetve kakaós kiirtőskaács 200, tíz deka dióscukor 70, meszet- és krumpicukor egyaránt 100 dinár volt. A mézesszívek ára nagyságtól függően 150 és 250 dinár között alakult. Fél kiló mézespogácsa 150 dinárba került.

M. D.



A temerini vasútállomás

PIAC, 2015. VII. 26.

Tojás	8-15 din/db	Zeller	50-80 din/db
Zöldség	80-100 din/kg	Dióbél	1000-1100 din/kg
Sárgarépa	50-60 din/kg	Méz	600-800 din/kg
Szárzabab	280-320 din/kg	Görögdinnye	25 din/kg
Zöldbab	100-120 din/kg	Sárgadinnye	30-40 din/kg
Burgonya	40-50 din/kg	Alma	40-100 din/kg
Káposzta	15-20 din/kg	Őszibarack	30-60 din/kg
Tök	30-40 din/kg	Nektarin	40-60 din/kg
Retek	20-30 din/csomó	Sárgabarack	130 din/kg
Spenót	80-100 din/kg	Körte	100-120 din/kg
Uborka	20-60 din/kg	Szilva	40-60 din/kg
Paradicsom	30-50 din/kg	Fűszerpaprika	1000 din/kg
Paprika	30-80 din/kg	Túró	300-350 din/kg
Vöröshagyma	30-40 din/kg	Tejfel	120-150 din/2 dl
Fokhagyma	300-400 din/kg	Rétestészta	60-70 din/1/2 kg
Karalábé	30-40 din/db	Házi pálinka	400-1000 din/l
		Vágott baromfi	250-260 din/kg

Ha taxival szeretne helyben vagy vidékre bármilyen célból utazni, éjjeli fuvarra, teherszállítóra, minibuszra van szüksége, akkor forduljon bizalommal a

## Novák-TAXI magánvállalathoz

Tárcsázza a **063/132-1968**-as mobilszámot és Milenković (Novák) Klára vagy férje Žiko (Zsiga) máris a háza előtt várja kényelmes taxijával  
Teherszállítás, 15 fős csoport utaztatása esetén tárcsázza a **063/507-395**-ös mobilszámon Novák Lászlót  
Egyeztessen időpontot, majd utazzon biztonságosan 0-tól 24 óráig



## PROFI SISTEM

Megrendelésre készítünk és beépítünk **alumínium és PVC-műanyag ajtókat és ablakokat** hatkamrás profilokból, továbbá redőnyöket, szunyoghálókat és garázsajtókat az Ön kívánsága és a megadott méret szerint.

Velünk mindig meg lehet egyezni!

Részletfizetés is lehetséges.

Hívja az alábbi számok egyikét:

846-521, 063/817-4339, 064/462-0765

Az olvasó írja

## Temerini vasútállomás

*Temerini vasútállomás,  
Nem jár arra soba senki,  
Megnézni legalább,  
miként néz ki.*

*Temerini vasútállomás  
Elkerülük a vonatok  
Sínbusz nem jár,  
Árván álldogál,  
Már senkit nem vár,  
Vonat nem jár.*

*Temerini vasútállomás  
Omladozó falai  
Gazzal benőtt váltói  
Régi idők tanúi.*

*A temerini vasútállomás.  
Szomorú a sorsod  
Nem viselnek rólad gondot  
Eldobtak mint a rongyot.  
Sági Erzsébet sorait  
rímbe szedte  
Koroknai Károly és mások*



## Fokozottan ellenőrzik a biztonsági övek használatát

A közlekedési rendőrség július 27-étől, hétfőtől fokozott közúti ellenőrzésbe kezd, amely során elsősorban azt ellenőrzik majd, hogy a gépkocsikban tartózkodók bekötötték-e a biztonsági övet, de ez nem csak az első üléseken ülőkre, hanem a hátsó ülések utasaira is vonatkozik, jelentette be a szerbiai belügyminisztérium. A közlekedésbiztonsági törvény előírásai szerint 5000 dináros büntetéssel sújtható a gépkocsivezető, illetve utasai (az első és hátsó üléseken egyaránt), ha nem használják a biztonsági övet. Egy felmérés szerint Európában az emberek több mint a harmada a jogszabályok ellenére sem csatolja be a hátsó ülésen a biztonsági övet.

## Kirándulás Mórahalomra

A községi nyugdíjas szervezet augusztus 12-én fürdőzés és vásárlás céljából egynapos kirándulást szervez Mórahalomra, Temerin magyarországi testvérvárosába. Az érdeklődő nyugdíjasok a helyi nyugdíjas szervezetben jelentkezhetnek augusztus 5-éig. Részvételi díj 1530 dinár, ami magába foglalja az útiköltséget, a strandbelépőt és a kollektív biztosítási díjat. Az utazáshoz legalább ötven jelentkezőre van szükség.

HIRDETÉS

## Fűtés hőszivattyúval

Cégünk három évtizede foglalkozik hőszivattyúk gyártásával és szerelésével. A hőszivattyúval működtetett központi fűtés az egyik leggazdaságosabb fűtési rendszer, mert a talajban található megújuló energiát használja fel fűtésre. E berendezés segítségével 1 kilowatt villamos energia felhasználásával 4-6 kilowatt hőenergia nyerhető.



A cégünk által gyártott és szerelt készülékek nem nagyobbak a hagyományos szén/fa fűtésű központi kályhánál. Gyakorlatilag bármely központi fűtés alkalmas hőszivattyús átszerelésre, miközben a régi rendszer is megmarad. Felszerelhető irodák, üzemcsarnokok, raktárak, mezőgazdasági létesítmények, szárítók,

fóliasátrak, fürdőmedencék és természetesen magánházak fűtése céljából is.

Berendezéseinkbe a legjobb minőségű speciálisan erre a célra gyártott alkatrészeket építünk be.

Elmondható, hogy az általában használatos fűtési rendszerekhez viszonyítva e teljesen automatizált készülékekkel 70-80 százalékos megtakarítás érhető el, a beruházás után csupán igen takarékos villanyszámla költségek merülnek fel.

Temerinben több családi háznál is szereltünk hőszivattyút. A tulajdonosok rendkívül elégedettek. A Temerini Újság 28. (1058.) számában riportot közölt az egyik beruházóval, a cikket az érdeklődők figyelmébe ajánljuk.

Amennyiben Ön a hőszivattyús fűtés iránt érdeklődik, megtalálhat bennünket az alábbi elérhetőségeken:

Bestermofrigo Kft.

Zabos József u. 8., 24400 Zenta

tel/fax: 024/817-104

Mob: 063/89-45-270 (Horváth Csaba)

Mob: 063/11-20-325 (Bálint Árpád)

e-mail: frigo@sksyu.net

www.bes.rs

# BESZÉLGESS DÍJMENTESEN A SZOMSZÉDODDAL!



Minden ST Cable telefonos ügyfelünk DÍJMENTESEN TELEFONÁLHAT hálózaton belül!

ST CABLE



www.stcable.tv

# Személynevek változatai

Bizonyos személynevek hosszú és rövid mássalhangzós változatban is elő szoktak fordulni: Attila és Atilla, Otília és Otilia, Diána és Dianna, Héla és Hella, Adrienn és Adrien stb. Melyik a helyes? – teszi fel a kérdést a tájékozatlan névhasználó. Egységes elvet nem fogalmazhatunk meg, hogy csak a hosszú vagy csak a rövid mássalhangzós változat az elfogadható, hiszen a kérdéses nevek különböző eredetűek és szereplők. Némelyiknek mindkét (vagy több) alakban is van létjogosultsága, némelyiknek viszont csak egy alakja számít elismertnek.

Érdekes az Atilla név esete. A huszadik század elején még az egy t-s, két l-es változata volt használatban, ugyanúgy, mint a megfelelő atilla köznévi (amely zsinórozott férfikabátot, illetve aranyujtásos, díszes zubbonyt jelöl). A helyesírási szabályzat 1915. évi kiadásában már két t-vel és egy l-lel írt névalak is megjelenik, ugyanis az etimológiai kutatások kiderítették, hogy ez a név a gót atta szónak kicsinyítő képzős származéka. 1954-ig állt fenn ez a kettősség, akkor a magyar helyesírás szabályainak 10. kiadása csak a két t-s alakot ismerte el helyesnek. A jelenlegi, 11. kiadás szerint mindkét változatban írható a név. A magyar utónévkönyv az Attilát ajánlott névnek minősíti, az Atillát pedig elfogadhatónak. Az anyakönyvezés szempontjából két különböző névnek tekintendők. Köznyelvi kiejtésük viszont egységesen atilla. Hasonló jellegűnek látszik az Otilia név is. Ez az 'öröklött vagyon' jelentésű germán Ode férfinév női párjának származéka. A németben Ottilia vagy Odilia alakban él. Korábban a magyarok is két t-vel írták, ma viszont kiejtésének megfelelően egy t-s az írásmódja. Noha az utónévkönyv nem ismeri el külön névként a két t-s Otiliát, tehát újszülöttnék nem adható, meg kellene engedniük a használatát azoknak, aki annak idején ebben az alakban kapták, és ezért ragaszkodnak hozzá.

A Diána a latin dies (azaz nap) származéka, eredeti jelentése 'ragyogó'. A római mitológiában az erdők és a vadászat, a fény és a szülés istennője, a görög Artemisnek felel meg. A hosszú n-nes névváltozata, a Dianna, minden bizonnyal az Anna név hatására keletkezett a népnyelvben, nem fogadható el köznyelvinek, hiszen nem a köznyelvi kiejtést tükrözi.

Mind a Héla, mind a Hella a görög eredetű Heléna származéka. A Héla a szóban forgó név német és lengyel rövidüléséből keletkezett, a Hella viszont inkább a Helga alakváltozata. A Héla egyúttal a Helga német becéző alakja is, a Hella pedig a Helena német rövidülése is. Az utónévkönyv szerint mindkét név elfogadhatónak számít.

Az Adrienn női név a francia Adrienne névből ered, a francia Adrien férfinév női párja. Az Adrien névnek magyar megfelelője az Adorján. Az Adrienn nevet eleinte (a múlt század negyvenes és ötvenes éveiben) többnyire franciás alakban anyakönyvezték, újabban csak magyaros alakban írandó (két n-nel és e nélkül a végén). Egy n-nel való írása azért nem ajánlatos, mert így a női név írásmódja teljesen megegyezik a francia férfinév írásmódjával (noha ez csak elvi kérdés, hiszen férfinévként nem honosodott meg a magyarban). (X.)

## VÉGSŐ BÚCSÚ

Fájdalomtól megtört szívvel  
búcsúzókat szerettél édes lá-  
nyomtól



**SÁRA Sybille**  
(1978–2015)

A csillagok ragyogása volt  
két szemében,  
nap tündöklésénél  
szebb volt mosolya!

Elindult egy lélek,  
tovább szállt,  
távolra tőlünk,  
mely nagyon fáj!

**Emléked szeretettel őrzi  
édesanyád**

## VÉGSŐ BÚCSÚ

Fájdalomtól megtört szív-  
vel búcsúzókat szerettél test-  
véremtől



**SÁRA Sybille**  
(1978–2015)

Lecsukott szemmel  
még látom a lelkét,  
ki mellettem ül,  
és nékem mesél...  
Nem maradt utánad más,  
csak az emlék, örökké  
szeretlek, bárhol legyél!

**Emléked örökre  
a szívébe zárta  
szerető húgod, Isi**

**Kérjük tisztelt  
hirdetőinket,  
hogy hirdetéseiket  
szíveskedjenek  
legkésőbb  
hétfő délután 4 óráig  
hirdettséggyűjtőinknél  
vagy a szerkesztőség-  
ben leadni.**

## VÉGSŐ BÚCSÚ



**SÁRA Sybille**  
(1978–2015)

Elmentél, pedig sok dolgod lett volna még,  
megtölteni szépséggel a családot életét.  
Elmentél, s veled együtt eltűnt a remény,  
de lelkünk egy darabja utadon elkísér.

Veled vagyunk most is, te pedig velünk vagy,  
mert szeretetünk irántad oly végtelenül nagy.

**Emléked örökké őrzi édesanyád,  
valamint Isabel és Ferenc**

## MEGEMLÉKEZÉS

Három éve múlt, hogy hi-  
ányzol közülünk



**LJUBIČIĆ Kornélia  
Neli**  
(1957–2012)

Még fáj, és örökre  
így is marad,  
te mindig velünk leszel,  
az idő bárhogy is halad.

Csendes az otthon,  
hiányzik az anyai,  
nagyanyai és hitvesi  
szeretet, amit pótolni  
semmivel se lehet.

**Emléked őrzi kis unokád,  
Nikola, fiaid,  
Dejan és Goran,  
és férjed, Ljubomir**

## MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú öt éve, hogy nincs  
köztünk szerettünk



**FEHÉRNÉ  
OLÁH Teréz**  
(1951–2010)

Az élet csendesen  
megy tovább,  
de a fájó emlék  
elkísér egy életen át.  
Ha szívünkbe zárjuk,  
ki fontos volt nekünk,  
bármerre járunk,  
ő ott lesz velünk.

**Emlékét őrzi  
szerettei**

## MEGEMLÉKEZÉS



**HALLAI Teréz**  
(1930–2015. 7. 27.)  
temerini lakosról.



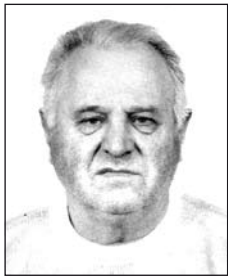
Temetkezési vállalat,  
Népfőrdő u. 109.,  
tel: 842-515, 062/88-51-513

**Nyugodjék békében!**

**A plébánia telefonszáma: 844-001**

### MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú egy éve, hogy drága szeretett nagyapánk itt hagyott bennünket



**URACS István**  
(1943–2014)

Hiányzik a mindennapokból, az ünnepekből, az életünkéből, de bennünk él, a szívünkben, az emlékeinkben, mindig szeretve és soha nem feledve. Nyugodjon békében!

**Emléked őrizzük:**  
unokáid, Attila, Évi és Emma

### És elmúlt egy fájdalmas év...



**HADRŐKADIUNÍC  
HEMRIH MILINSZKI Klára**  
(1948–2014)  
**ANYU**

Fájdalom nem a könnyekben, nem a szavakban van.

Fájdalom a szívünkben van,  
ahol örökre szeretve leszel.

Muriz, Esztella, Murisza, Szatko, Hanan, Ilan,  
Ado, Ajla, Ajnur és Uma

### MEGEMLÉKEZÉS



**TÓTH Pál**  
(1930–2006)

Kilenc éve, hogy hiányzik nagyon a mindennapokból, az ünnepekből, az életünkéből, de velünk él az emlékeinkben szeretett Tatánk.

**Emlékét őrzik szerettei**

### VÉGSŐ BÚCSÚ

Fájó szívvel búcsúzzunk szeretett édesapámtól, apósomtól és tatámtól,



**BÁLINT Ferencről**  
(1935–2015)

aki súlyos betegség után 80 éves korában elhunyt.

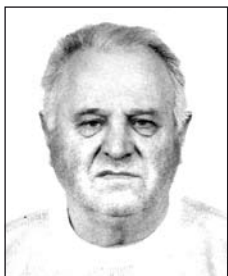
Szívünkben megmarad szép emléke, legyen áldott, békés a pihenése!

Temerin–Bácsföldvár

**Szerettei: lánya, Judit, veje, Robi, unokája, Arni**

### MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú egy éve, hogy elvesztettem férjemet



**URACS Istvánt**  
(1943–2014)

Tudtam, hogy szenvedsz, de nem segíthettem, csak fogtam a kezéd, imádkoztam érted. Kértem a jó Istent, hogy ne vegyen el tőlem. Ó, Istenem, mondd, mit tegyek, hogy ne fájjon ily nagyon.

Nem múlik el nap, hogy ne gondolnék rád, hisz lelkem mélyén te örökre velem maradtál.

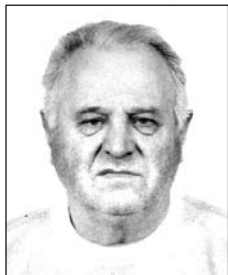
Virágos sírhalom borul most terád, oly nagyon hiányzol nekem.

De emberi törvény kibírni mindent, s menni tovább, még akkor is, ha örökké fáj a szomorú valóság.

**Emlékét szívemben őrizi bánatos özvegye, Erzsébet**

### MEGEMLÉKEZÉS

Július 31-én lesz egy éve, hogy drága jó édesapám, apósom és nagyapánk nincs közöttünk



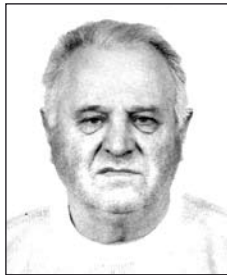
**URACS István**  
(1943–2014)

Ne fájjon az nektek, hogy már nem vagyok, hiszen napként az égen értetek ragyogok. Ha rám gondoltok, soha ne sirjatok, hiszen a szívetekben jó helyen vagyok. Elementem töletek, nem tudtam búcsúzni, nem volt idő arra, el kellett indulni. Szívetekben hagyom emlékem örökre. Ha látni akartok, nézzetek fel az égre.

**Emléked megőrizzük:**  
lányod, Ella, vejed, Pista és unokáid, Attila, Évi és Emma

### MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú egy éve, hogy nincs közöttünk apám, apósom és nagyapám



**URACS István**  
(1943–2014)

A temető kapuja szélesre van tárva, útjait sok-sok ember járja. Van, aki virágot, mécsest visz kezében, s olyan is, aki bánatot szívében.

Egy éve, hogy ezt az utat járjuk, megnyugvást szívünkben mégsem találunk.

Te voltál nekünk a biztató remény, nehéz napjainkban az utat mutató fény. Múlik az idő, de a fájdalom nem csitul, szemünkből a könny naponta kicsordul.

Emléked szívünkben megőrizzük!

**Lányod, Zsuzsa, vejed, Jani és unokád, Gábor**

### MEGEMLÉKEZÉS

Szomorú két éve, hogy nincs közöttünk szerettünk



**özv. PETRONÉ  
GERO Margit**  
(1942–2013)

Hiányzol a mindennapokból, az ünnepekből, az életünkéből...

De velünk élsz az emlékeinkben, minden rólad szóló történetben, szívünkben mindig szeretve és soha nem feledve.

**Szerető családod**

### VÉGSŐ BÚCSÚ

Szeretett nászomtól



**BÁLINT Ferencről**  
(1935–2015)

„Az élet elmúlik, de az emlékek élnek, a jó Isten őrizzen téged, s én amíg élek, imádkozok érted!”

Temerin–Bácsföldvár

**Emléked őrzi nászasszonyod**

## Miserend

**31-én, pénteken 19 órakor:** szabad a szándék, horvát nyelvű szentmise.

**Augusztus 1-jén, szombaton 8 órakor:** a hét folyamán elhunytakért.

**2-án, évközi 18. vasárnap, a Telepen 7 órakor:** †Jánosi Sándorért és a család elh. tagjaiért, a plébániatemplomban  
**8.30 órakor:** a népért, **10 órakor:** †Kihút Ferencért, Molnár Katalinért, Uracs Pálért, a Molnár, az Uracs, a Kihút nagyszülőkért és a család összes elh. tagjaiért.

**3-án, hétfőn 8 órakor:** Hemrih Kláráért, Milinszki Erzsébetért és a család elhunytjaiért.

**4-én, kedden 8 órakor:** szabad a szándék.

**5-én, szerdán 8 órakor:** †Jovanović Igorért.

**6-án, csütörtökön 19 órakor:** szabad a szándék.

## ÍJÁSZAT

A hét végén Cserevénán megtartott 3D-s íjásverseny a temerini Castle Archery íjásai a nagy meleg ellenére, ami igen megnehezítette a versenyt, sikeresen szerepeltek, ugyanis 3 aranyéremmel tértek haza. Érem-

szervezők: ifj. Csányi Zoltán, id. Csányi Zoltán és ifj. Koroknai Károly.

A Hunor hagyományörző egyesület ezen a versenyen Kabács Antal képviselte, aki az ösztönös lövés kategóriában első helyen végzett.

K. R., K. A.

**AGYAGGALMBLÖVŐ VERSENY** – Július 19-én, az Illés-napi ünnepségsorozat keretében agyaggalmblövő versenyt tartottak a szőregi úti lövöldében. A versenyen a szervezőkön kívül, amely a Fácán Vadászegyesület volt, részt vettek még a járeki és a szőregi vadászegyesület tagjai. A versenyt az egyesület elnöke, Danilo Dašić nyitotta meg, a serlegeket és az érmeket Dalibor Šandor adta át a legjobbaknak. Egyéniben első helyen végzett Molnár Béla, második helyen Morvai László, míg a harmadik helyet Pacik Sándor szerezte meg. A csoportversenyben első lett a Fácán Vadászegyesület VII., második a XIV., míg harmadik a XX. csoportja.

### APRÓHIRDETÉSEK

• **Amerikai biliárdasztal (mint az új) eladó, irányár 450 euró. Telefonszám: 064/66-78-665.**

• Takarítást, bevásárlást, könnyebb házimunkát vállalom idősebb személyeknek. Telefonszám: 063/125-86-83.

• **Kedvező áron eladó vikendház Bácsföldváron, a Holt-Tisza közelében. Tel.: 063/504-742.**

• Betonoszlopok (2–2,5 m) gyümölcsösök, kertek, téglafalak kerítéséhez, lehet kivitelezéssel, többféle betonszegély, lefolyók, térlapok, betonkutak, szegély gömbök, oszlopokra betontető többféle méretben. Söder 20 köbméteres kamionnal, fuvarral, 1300 Din/m<sup>3</sup>. Telefonszám: 060/34-56-765.

• **Eladó 76 a 33 m<sup>2</sup> legelő a Györgyában. Telefonszám: 063/106-33-35 (az esti órákban).**

• Eladó új, 2013-ban épült 110 m<sup>2</sup> alapterületű, 30 m<sup>2</sup>-es terasszal, beköltözhető ház a Munkás utcában (víz, villany, központi fűtés). Lehet csere is termőföldért. Telefonszám: 063/8-327-097.

• **Eladó egy régi stílusú konyhabútor. Telefonszám: 842-538.**

• Malacok eladók. Tel.: 060/76-85-006.

• **Eladó két használt teraszajtó, vákuumozott üveggel. Tel.: 063/8-503-307.**

• Ház eladó a Pap Pál utcában, nagy kerttel, telekkel. Tel.: 847-660.

• **Telek eladó a Pap Pál utca 184-ben, területe 5 ár és 54 négyzetméter. Telefonszám: 844-249.**

• Bárányok eladók. Tel.: 843-634.

• **Az Újfaldban két hold föld eladó. Telefonszám: 063/8-347-284.**

• Tritikálé eladó. Bosnyák u. 30., telefonszám: 841-073.

• **Asszonyt keresek mozgássérült férfi ápolására. Telefonszám: 841-760.**

• **Vásárolok rosszvasat, papírt, rezezt, messzinget, alumíniumot, ólmot, kályhakat, villanymotorokat, autókat, elektromos készülékeket, régi kábeleket, antikvitásokat, régi pénzt, képregényt, albumot képekkel. A legjobb árat fizetem, azonnal. Tel.: 064/468-23-35.**

• **Vásárolok hagyatékokat, használt bútorokat és egyéb felesleges tárgyakat padlásról, garázsból, pincéből. Azonnal fizetek. Tel.: 063/8-043-516.**

• Takarítást, gyermekmegőrzést és idősök gondozását vállalom (tel.: 841-412), régebbi építésű, nagy portán fekvő fürdőszobás ház, kitűnő állapotban, traktor, kombinált frízsidek mélyhűtővel, villanytűzhely, hintaágya, fonott székek asztallal, szekrény-sor, komplett konyha, cipősládák, stélázs, polcok, Kreka Weso kályha, ebédlő asztal székekkel, kombinált tűzhely (2 gáz, 2 villany), butánpalackos kályha (palackkal), Gorenje mosógép, fürdőszobai szekrény tükörrel, fa tévéállvány, betegek részére kerek járóka, új interfon kamerával, 55 kW-os központi kályha Tam-Stadler, frízsidek, akkumulátoros jeep és kisautó, roller (35-38 nagyság), parkettacsiszoló gép, franciaágy, slajfológép-zsiráf, morzsoló-daráló, sarok ülőgarnitúra, két kettes ülőrész (45 euró/db), fotelek (15 euró/db), fekete színű alacsony szekrény, 200 kg-ig mérő mázsa (8000 Din), villanyradiátor, eredeti kormány, bal első ajtó, tetőkárpit, autótűzfutó, autóra való zárt csomagtartó, sank négy székekkel, kéménybe köthető gázkályhák (50–60 euró), babaágyak matracokkal (5000 Din), babakocsi, kaucsok, fotelek, varrógépek, szőnyegek. Csáki Lajos utca 66/1., tel.: 841-412, 063/74-34-095.

• **Napi négy-öt órára, könnyebb munkára, bejárónőt keresek. Telefonszám: 063/89-65-420.**



A csantavéri piactéren, a templom mögött augusztus 22-én este 8.30-kor. Előadják: A remény kis emberei.



**Loquela**  
School of English  
since 1992

Authorised  
Examinations  
Preparation  
Centre

In association with



Angol, német és szerb  
NYELVTANFOLYAMOK

Temerin, Petőfi Sándor u. 52.  
Telefon: 021/851-525, 064/170-9681

A 30 ÉVES HAGYOMÁNNYAL RENDELKEZŐ  
**Optika Rakić BS**

- **díjmentesen végez** számítógépes szemvizsgálatot, szemorvos konzultálásával: nyugdíjasoknak, az iskolák, óvodák, az egészségház, a Termovent, az FKL és a JKP dolgozóinak
- **fizetés több hónapos** törlesztésre, kamatmentesen
- **a legjobb minőségű anyagból** készült szemüveglencsákat, -kereteket kínálja
- **ingyen szervizeli és javítja** a nála vásárolt szemüvegeket



Bővebben a Facebook.com Optika Rakić BS vagy a  
www.optikarakicbs.com honlapon

Telefon: **021/843-485, 063/593-752**  
az üzlet címe: **Temerin, Újvidéki utca 302.**

## TEMERINI ÚJSÁG

Helyi független tájékoztató hetilap. Temerinske novine, nezavisni informativni nedeljnik na mađarskom jeziku. Alapító és főszerkesztő: Dujmovics György (D). Közreműködött: Mórincz Csecse Magdolna (mcsn, •), Töröcsik Nagy Tamás (T. N. T.), további bedolgozó munkatársak Góbor Béla (G. B.), Ökrész Károly és mások. Kiadó: Temerini Újság Kispári Műhely. Cím: YU 21235 Temerin, Petőfi Sándor u. 70/1., tel.: 843-750. A lapban megjelent cikkek nem fejezik ki szerkesztőnk véleményét. A meg nem rendelt kéziratokkal a szerkesztőség gazdálkodik. Kéziratokat, fényképeket, elektronikus adathordozókat stb. nem őrzünk meg és nem küldünk vissza. Terjeszti: Koroknai Károly, Temerin, Pašić u. 26., tel.: 842-709. Az apróhirdetések és reklámok leadhatók személyesen vagy telefonon a szerkesztőségben, a lap terjesztőjénél, továbbá a JNH utca 229. szám alatt, tel.: 842-178. A Temerini Újság 1995. március 16-ától jelenik meg önfenntartó magánlapként. Nyomda: Temerini Újság. Regisztrációs szám: NV000530. CIP – Katalogizacija u publikaciji Biblioteka Matice srpske, N. Sad. COBISS.SR-ID 103792391

ISSN 1451-9216



9 771451 921008 >